

LOS MESES DEL AÑO

LES MOIS DE L'ANNÉE



SANTORO  
-LONDON-  
GORJUSS™

Collectionne  
les **NOUVELLES**  
figurines parfumées

Colecciona  
las **NUEVAS**  
figuras perfumadas

Découvre tes amies  
Gorjuss, leurs  
hobbies et leur  
personnalité

Lis les histoires  
inspirées en lien  
avec tes figurines  
Gorjuss

Conoce a tus  
amigas Gorjuss,  
sus aficiones y su  
personalidad

Lee las  
historias más  
inspiradoras junto  
a tus figuras  
Gorjuss

Altaya

PLANETA DEAGOSTINI®



## Los meses del año

Bienvenida al universo Gorjuss de Santoro: ven a disfrutar de los meses del año. Aprovecha los cálidos días de verano, las lluvias inesperadas, la blanca nieve bajo tus pies... De enero a diciembre, empieza un nuevo año con alegría. Con el paso de los meses, notarás cómo el sol, la luna e incluso los sueños se renuevan una y otra vez y reviven tus emociones y sentimientos.



## Les mois de l'année

Bienvenue dans l'univers Gorjuss de Santoro. Tu découvriras les mois de l'année pour profiter des journées chaudes de l'été, des pluies soudaines, de la neige blanche sous tes pieds... De janvier à décembre, tu vivras une nouvelle année pleine de joie. Au fil des mois, tu remarqueras comment le soleil, la lune, et même les rêves se renouvellent encore et encore, et ravivent tes émotions et tes sentiments.



INVIERNO

L'HIVER

Llega el frío, y la nieve lo cubre todo de blanco. Es tiempo de soñar en el calor del hogar y planear un año lleno de emociones.

Le froid arrive, et la neige recouvre tout de son blanc manteau. C'est le temps de rêver dans la chaleur du foyer et de préparer une année pleine d'émotions.



PRIMAVERA

LE PRINTEMPS

El aleteo de las mariposas y las primeras flores te invitan a pintar de colores tus esperanzas.

Les battements d'ailes des papillons et les premières fleurs t'invitent à peindre en couleur tes espoirs.



VERANO

L'ÉTÉ

Tu imaginación se mece en las olas del mar y vuela libre entre los rayos del sol y las nubes del cielo.

Ton imagination est bercée par les vagues de la mer et vole en toute liberté dans le ciel, entre les rayons du soleil et les nuages.



OTOÑO

L'AUTOMNE

La generosa naturaleza te ofrece sus frutos y paisajes. Siente cómo acaricia tu rostro con las gotas de lluvia.

La nature généreuse t'offre ses fruits et ses paysages. Tu sens des gouttes de pluie caresser ton visage.





Enero

Janvier

Febrero

Février

El primer mes  
del año se viste con  
la luz de la esperanza  
de nuevos proyectos.  
Bien abrigada, caminas  
por la nieve y admiras  
las huellas que deja  
cada paso que das  
hacia delante.



*Northern Lights*

Le premier mois  
de l'année est nimbé  
de la lumière de l'espoir  
des nouveaux projets.  
Chaudement vêtue, tu  
marches dans la neige,  
et tu es fascinée par  
les empreintes que  
tu laisses à chaque pas.

Cuando aún hace  
frío, paseas con tu  
gorro de lana para  
buscar las primeras  
campanillas. Les  
cuentas tus secretos  
y los maravillosos  
proyectos que aún te  
quedan por realizar.



*Pom-Pom*

Comme il fait encore  
froid, tu sors avec  
ton bonnet de laine  
pour aller chercher les  
premières campanules.  
Tu leur racontes  
tes secrets et les  
merveilleux projets  
qu'il te reste à réaliser.

Marzo

Mars

Abril

Avril

Vas de aquí para allá, sonriendo y admirando las flores más alegres. Giras y das vuelta tras vuelta, hasta que tu falda parece una flor más en este hermoso prado.



*Little Pumpkin*

Tu vas de-ci de-là, en souriant et en admirant les plus belles fleurs. Tu virevoltes à plusieurs reprises, jusqu'à ce que ta jupe ressemble à une nouvelle fleur dans ce joli pré.

Nunca dejes pasar ninguna celebración, porque sería perder una oportunidad de vivir la alegría. Toma tus colores y señala en el calendario cada fiesta, suspirando para que llegue por fin.

Tu ne manques jamais une fête, parce que ce serait perdre une occasion de vivre un moment de bonheur. Tu prends tes crayons de couleur et tu soulignes sur le calendrier la date de chaque fête, en soupirant, car tu as hâte qu'elles arrivent enfin.



*Pasqualina*



Mayo

Mai



La espera será dulce si aprendes a amar las cosas que llegan cuando menos se las espera. Por eso compartirás tus caramelos con todos, para repartir así también tu alegría.



*Sugar And Spice*

L'attente sera douce si tu apprends à prendre les choses comme elles viennent. Ainsi, tu partageras tes bonbons pour partager aussi ta joie de vivre.

Junio

Juin



Guardas en tu bolso medio año de historias pasadas para saborearlas durante el verano, frescas y jugosas como una fruta madura. Pronto llegarán las vacaciones y vivirás refrescantes aventuras al sol.



Tu as rangé dans ton sac six mois d'histoires à savourer durant l'été, fraîches et juteuses comme des fruits mûrs. Bientôt arriveront les vacances, et tu vivras de merveilleuses aventures au soleil.

*Every Summer Has A Story*





*You Turn Me  
World Upside  
Down*



*Northern  
Lights*



*Pom-Pom*

LOS MESES DEL AÑO

LES MOIS DE L'ANNÉE

Colecciona  
las 12 figuras  
gorjuss  
perfumadas



*Little  
Pumpkin*



*Sugar And  
Spice*



*Pasqualina*



*Every Summer  
Has A Story*

*Little  
Duck*



*Beach  
Belle*

Collectionne  
les 12 figurines  
gorjuss  
parfumées



*The Blue  
Dress*



*Batty About  
You*



*Little  
Pockets*



Julio

Juillet

Agosto

Août

Con los pies desnudos, andas sobre la cálida arena, camino de la orilla. Jugarás con el mar y, envuelta en las olas, te convertirás en una criatura marina más en este paseo veraniego.



Little Duck

Les pieds nus, tu marcheras sur le sable chaud au bord de la mer. Tu t'amuseras sur la plage et, en plongeant dans les vagues, tu deviendras une nouvelle créature marine lors de cette période estivale.

Prepara tu traje, tu gorro de baño y tu toalla y, relajada, acércate a la orilla. Cierra los ojos frente al mar e intenta comprender la melodía de las olas, para recordar este sonido incomparable cuando el verano termine.



Beach Belle

Prépare ton costume, ton bonnet et ta serviette de bain et, détendue, approche-toi du rivage. Ferme les yeux devant la mer et essaie de t'imprégner de la mélodie des vagues pour ne pas oublier ce bruissement incomparable lorsque l'été se terminera.



Septiembre

Septembre

Octubre

Octobre

Los días refrescan  
e invitan a pasear por  
bosques y campos para  
disfrutar del olor  
de la tierra húmeda  
y del colorido  
espectáculo de  
las hojas y los  
frutos silvestres.



*The Blue Dress*

Le temps se  
rafraîchit et invite  
à la promenade  
à travers les bois  
et les champs pour  
s'enivrer de l'odeur  
de la terre humide,  
et du spectacle coloré  
des feuilles et  
des fruits de la forêt.

Las noches de otoño  
te inspiran relatos  
que hacen volar  
tu imaginación.  
Anótalos en tu  
cuaderno e inventa  
cada día nuevas  
historias para tener  
la mente siempre  
despierta.

Les soirées  
d'automne exaltent  
ton imagination et  
t'inspirent des histoires.  
Tu les notes dans  
ton cahier et tu en  
inventes chaque jour  
de nouvelles pour  
maintenir ton esprit  
toujours éveillé.



*Batty About You*

Noviembre

Novembre

Los mejores sentimientos no son los que guardas en tus bolsillos, sino los que compartes con tus amistades cada vez que estáis juntas y os dais un cálido abrazo ahora que los días se acortan.



*Little Pockets*

Les meilleurs sentiments ne sont pas ceux que tu gardes dans tes poches, mais ceux que tu partages avec tes amies chaque fois que vous êtes ensemble. Alors que les jours raccourcissent, vous vous embrassez chaleureusement.

Diciembre

Décembre

Acaba diciembre y te ves a ti misma reflejada en una bola de cristal llena de la magia del invierno. ¡Cuántas cosas has vivido! ¡Cuántas te quedan por disfrutar en el nuevo año que pronto empieza!



Le mois de décembre se termine et tu vois ton reflet dans une boule de cristal pleine de la magie de l'hiver. Tu as vécu tant de choses! Tu auras tant de choses à découvrir au cours de la nouvelle année qui va bientôt commencer!

*You Turn My World Upside Down*

Aprovecha el momento

Las mariposas te hacen volar por lugares maravillosos, y contemplar todo lo hermoso que sucede.

Tu frase inspiradora



Profite du moment présent

Les papillons te transportent vers des lieux merveilleux pour contempler ce qu'il y a de plus beau.

La phrase qui t'inspire





## El peluche olvidado

Durante muchos años, el conejo de peluche había sido el juguete máspreciado de una niña. Pero a medida que ella iba creciendo, nuevos juguetes llegaban hasta su habitación y acaparaban su atención. El peluche, sin embargo, siempre estaba allí, en algún lugar, atento para recuperar el cariño de la niña. Si escuchaba que ella se acercaba, estiraba el cuello, a ver si, con un poquito de suerte, se fijaba en él. Pero no. Cuando la niña abría y cerraba cajones buscando alguna prenda, hacía asomar sus orejas, y elevaba su naricita. Y, cuando hacía limpieza a fondo –los sábados por la mañana–, reclamaba con su voccecita: “Aquí, aquí, te espero aquí”.

Pero claro, el peluche hablaba en la lengua de los juguetes, y la niña no lo oía, y tampoco hubiera podido entender qué decía. Si le contestaba el sofisticado avión de radiocontrol, que rugía sus motores y le recordaba:

“¡Sssh, conejito! ¡No salgas, que ella está jugando conmigo!”. O bien era el robot articulado, con luces y sonido: “¡Sssh, conejito!”; o el juego de la tableta se activaba y anunciaba con su voz robótica: “¡Sssh, que luego voy yo!”

Un buen día, la niña regresó del colegio y se sentó en la cama, sin nada que hacer. Y entonces los recuerdos se agolparon en su cabeza. Recordó las muchas horas que había charlado con su peluche favorito.

Rememoró con una sonrisa cómo compartían una tacita de té, lo suave que lo sentía cuando lo acariciaba, y aquellas vacaciones en las que se lo llevó de viaje, metido en aquella mochila fucsia. A la niña le invadió la nostalgia, y quiso volver a abrazar al conejito. Abrió cajones y vació armarios, hasta que lo encontró. Lo apretó contra su pecho y pasó un ratito con él, en silencio, soñando.

Y el conejo supo que lo seguía queriendo, aunque ahora la niña tuviera que repartir su tiempo con sus otros juguetes nuevos.



## Le lapin en peluche oublié

Pendant de nombreuses années, le lapin en peluche a été le jouet préféré de la petite fille. Mais en grandissant, de nouveaux jouets sont arrivés dans sa chambre et ont accaparé son attention. Malgré cela, le lapin en peluche était toujours là, attendant dans l'espoir de regagner l'amour et l'attention de la petite fille. Lorsqu'il l'entendait s'approcher, il tendait le cou pour voir si, avec un peu de chance, elle allait le remarquer. Mais elle ne le faisait pas. Lorsque la petite fille ouvrait et fermait ses tiroirs, à la recherche d'un vêtement, le lapin dressait ses oreilles et levait son museau. Et lorsqu'elle faisait son grand ménage hebdomadaire dans sa chambre – chaque samedi matin – il criait de sa petite voix : “ me voici ! Me voici ! Je t'attends ici ! ”

Mais, bien sûr, le petit lapin parlait le langage des jouets, donc la fille ne pouvait pas l'entendre et elle ne l'aurait pas compris de toute façon. Et l'avion sophistiqué et radiocommandé dirait au lapin dans le rugissement de ses

moteurs : “ chut, petit lapin ! Ne sors pas, c'est avec moi qu'elle joue ! ” ; ou bien le robot avec toutes ses lumières clignotantes et ses sons lui dirait : “ chut, petit lapin ! ”, ou encore le jeu sur la tablette s'allumerait et déclarerait de sa voix mécanique : “ chut, c'est mon tour après ! ”

Mais un jour, en rentrant de l'école, la petite fille s'est assise sur son lit sans savoir quoi faire. C'est alors que des tourbillons de souvenirs ont afflué dans sa tête. Elle s'est alors remémorée toutes ces heures passées à discuter avec sa peluche préférée. Elle s'est souvenue en souriant de la tasse de thé qu'ils avaient partagée, de la douceur qu'il dégageait lorsqu'elle le caressait et de la fois où elle l'avait emmené avec elle en vacances, dans son sac à dos fuchsia. La petite fille ressentit soudain de la nostalgie et eut envie de serrer à nouveau son lapin dans ses bras. Elle ouvrit ses tiroirs et fouilla dans ses armoires jusqu'à ce qu'elle le trouve. Elle l'a serré contre sa poitrine et s'est assise avec lui en silence pendant un moment, en rêvant. Le lapin savait qu'elle l'aimait toujours, même s'il devait maintenant partager son temps avec ses autres jouets, plus récents.

## Con la alegría en los zapatos

La niña estaba al lado de la puerta atándose los cordones de los zapatos para poder salir de casa. Tomó los cordones entre sus dedos, los anudó y, cuando se disponía a hacer el lazo, observó su forma redondeada y comenzó a anticipar todos los lugares adonde tenía que ir ese día: pasaría por delante de aquella panadería donde siempre salía un aroma delicioso, recogería a su amiga en la esquina, atravesaría el parque, iría al colegio...

Pero entonces perdió un momento la concentración y, al regresar la mirada a los cordones para completar el lazo, le pareció que estos eran pétalos y tallos de una flor. Era una flor de forma sinuosa, de un color brillante y que exhibía frescura. Inspiró profundamente y detectó su perfume. Volvió a mirar a la flor que le parecía sostener entre sus dedos y fantaseó con entrelazarla con otra, también de hermosos y vivos colores.

Y luego seguía uniendo flores, y hacía un collar, como el que da la bienvenida a los visitantes de las islas tropicales.

Dejando volar la imaginación, el collar se convirtió en una guirnalda, como las que a la niña tanto le gustaban para decorar la casa en Navidad. Y luego la guirnalda creció, hasta que fue una larga tira de flores que iba de lado a lado de la calle.

Todos los transeúntes desde las aceras levantaban las miradas para contemplar el espectáculo de colores.

¡Hasta los coches se detenían un momento y los conductores sonreían! Y luego, uno de los extremos de la tira volaba por el cielo, y cruzaba mares y montañas, y llegaba a otros países. Y todos en aquellos lugares miraban cómo las tiras de flores ondeaban sobre sus cabezas, y también sonreían.

La niña abrió los ojos, porque los había cerrado un momento, finalizó el lazo y salió al fin de casa. Pensó en todos los lugares fantásticos que visitaría algún día.

## Des chaussures pleines de joie

La petite fille était près de la porte et attachait ses lacets avant de sortir. Elle tenait les lacets entre ses doigts, fit une demi-boucle, et quand elle fut sur le point de faire un nœud complet, elle regarda sa forme ronde et commença à penser à tous les endroits où elle irait ce jour-là : elle passerait toujours des senteurs délicieuses, elle rencontrerait son amie au coin de la rue, puis elles traverseraient le parc et iraient à l'école, et ainsi de suite.

Mais elle perdit sa concentration pendant un moment et, en baissant les yeux vers ses lacets pour finir de les nouer, ils ressemblaient aux pétales et à la tige d'une fleur. C'était une fleur à la forme sinueuse, aux couleurs vives et à l'aspect frais. En la respirant profondément elle pouvait sentir son parfum. Elle regarda à nouveau la fleur qu'elle semblait tenir entre ses doigts et s'imagina l'entrelacer avec une autre, qui était également belle

et de couleur vive. Elle continua à enrouler les fleurs ensemble et en fit un collier, comme ceux que l'on donne aux visiteurs pour les accueillir sur une île tropicale.

La petite fille laissa libre cours à son imagination et le collier se transforma en une guirlande, comme celles qu'elle aimait tant pour décorer sa maison à Noël. Puis la guirlande grandit jusqu'à devenir un long ruisseau de fleurs qui courait d'un côté à l'autre de la rue. Tous ceux qui marchaient sur le trottoir levaient les yeux pour contempler ce spectacle coloré. Même les voitures s'arrêtaient un instant et les conducteurs souriaient ! Puis l'une des extrémités de ce ruban de fleurs s'est envolée dans le ciel, traversant mers et montagnes jusqu'à atteindre d'autres pays. Et tous les habitants de ces pays regardaient les courants de fleurs qui ondulaient au-dessus de leurs têtes, et ils souriaient eux aussi. La petite fille ouvrit les yeux, car elle les avait fermés un instant, puis elle finit de nouer sa chaussure et sortit. Elle pensait à tous les endroits merveilleux qu'elle visiterait un jour.



## Afinando las cuerdas del corazón

Aquella mañana, la niña encontró un violín entre los trastos viejos que se guardaban en el desván, envueltos en telas para que no cogieran más polvo que el estrictamente necesario para poder decir de ellos que eran viejos. Lo desenvolvió y, nada más verlo, se puso muy contenta. Desde siempre, el violín había sido su instrumento favorito. Estaba convencida de que tenía algo mágico, con esa forma que hacía que tuvieras que acercar el mentón y ladear la cabeza, como si quisieras hablarle al oído. Emocionada, bajó corriendo las escaleras con su trofeo y lo limpió con un paño. Lo admiró a la luz de los rayos de sol que entraban por el balcón: tenía un bonito color rojizo y sus cuerdas tensas parecían desafiarla a que las tocara con el arco. Salió al balcón, se sentó en una silla que siempre estaba allí y orgullosa de su instrumento reluciente gritó para que todos pudieran oírlo: “¡Este es mi violín!”

Pero el instrumento no estaba afinado. La niña rasgaba las cuerdas, intentando tocar melodías que había aprendido de oído, pero ¡sonaba horrible! Acertó a pasar por allí un famoso violinista y, alertado por el ruido estridente, miró hacia donde provenía y descubrió a la niña con su violín. Con la mirada, localizó el piso, entró en la finca y subió hasta la puerta.

Llamó al timbre y, cuando lo abrieron, solicitó permiso para entrar. Una vez dentro, saludó a la niña, le pidió por favor el instrumento, lo afinó en un santiamén, salió al balcón junto a la niña y tocó una melodía hermosísima. Al acabar, todos en la calle aplaudieron y la niña vociferó orgullosa: “¡Es mi violín!” El violinista la miró emocionado y le aconsejó: “Si quieres tocar, además de horas de paciencia y práctica, no olvides que siempre debes tocar con el mismo corazón y el mismo amor que has demostrado hoy a ese viejo violín”.

## Accorder les cordes du cœur

Un matin, une petite fille trouva un violon parmi les vieilleries du grenier qui étaient toutes emballées dans des draps pour que les objets soient juste assez poussiéreux pour dire qu'ils étaient vieux. La jeune fille déballa le violon, et dès qu'elle le vit, elle fut folle de joie.

Le violon avait toujours été son instrument préféré. Elle était persuadée qu'il avait quelque chose de magique, avec sa forme qui obligeait à baisser le menton dessus et à pencher la tête sur le côté, comme si l'on voulait murmurer à son oreille. Très excitée, elle descendit les escaliers en courant avec son trésor et l'essuya avec un chiffon. Elle l'admira dans la lumière du soleil qui brillait depuis le balcon : il était d'une belle couleur rougeâtre et ses cordes tendues semblaient l'inciter à tenir l'archet. Elle sortit sur le balcon, s'assit sur une chaise qui était posée là et, fière de son instrument étincelant, cria pour que tout le monde puisse entendre : “c'est mon violon !”

Mais l'instrument était désaccordé. La fillette pinçait les cordes, essayant de jouer des airs qu'elle avait appris à l'oreille, mais... le son était horrible ! Par hasard, un célèbre violoniste passait par là et, entendant le bruit strident, leva les yeux vers l'endroit d'où provenait ce son et vit la petite fille et son violon. Il vit de quel appartement il s'agissait, est entré dans l'immeuble et est allé jusqu'à sa porte d'entrée.

Il a sonné à la porte et, quand on lui a ouvert, il a demandé s'il pouvait entrer. Il est entré, a dit bonjour à la fillette et lui a demandé de lui donner l'instrument. Il l'a accordé en un tour de main, est sorti sur le balcon avec elle et a joué un bel air. Après ça, tout le monde dans la rue a applaudi et la petite fille a fièrement crié : “c'est mon violon !” Le violoniste était très ému, et il lui a dit : “si tu veux en jouer, en plus de toutes les heures de patience et de pratique, n'oublie pas que tu dois toujours jouer avec la même émotion et le même amour que tu as montrés aujourd'hui envers ce vieux violon.”



## La luciérnaga que no quería volar

Por las noches, las luciérnagas de aquel bosque salían del interior del árbol hueco en el que descansaban durante el día y mostraban al mundo sus destellos. Volaban agitando sus alas y jugaban a hacer figuras con sus luces. Iban de un arbusto a otro trazando en zigzag círculos y óvalos y, a veces, se elevaban en paralelo al tronco de los árboles más altos, dibujando torbellinos y espirales enlazadas. Los que estaban despiertos a esa hora admiraban su vuelo luminoso, las aplaudían y exclamaban:

“¡Oh!, ¡ah!, ¡mira...!”

Sin embargo, había una luciérnaga pequeña que no participaba en esas espectaculares formaciones, porque no quería salir a volar. Cuando sus compañeras la invitaban a que las acompañara, ella siempre decía: “¡Id vosotras, yo me quedo en casa!”. Y así todas las noches. Por mucho que insistían, ella erre que erre. Al final, una de las más veteranas se acercó

a ella cuando ya empezaba a bajar el sol sobre las copas de los árboles.

“Dime, pequeña –le pidió–, ¿por qué no quieres brillar en la oscuridad?” La luciérnaga respondió: “Es que no me gusta volar...”. Pero la veterana, que sabía que eso era imposible, porque todas las luciérnagas ansían volar, insistió: “A mí puedes contármelo...”

Y la pequeña luciérnaga, avergonzada, confesó con su vocécita: “Es que nunca podré brillar tanto como la luna. Comparada con ella, solo soy un puntito de luz”.

Entonces, la luciérnaga mayor le contestó que la luna a veces no está completa, sino que solo nos deja ver un trocito de ella, e incluso a veces desaparece entre las nubes. Y luego miró hacia fuera del árbol, donde ya empezaba a reinar la oscuridad, y sentenció: “En cambio, tú siempre brillas con la misma intensidad y siempre con tu propia luz.”

Y juntas salieron y se unieron al vuelo de sus compañeras, esa noche y todas las noches.

## La luciole qui ne voulait pas voler

Chaque nuit, les lucioles des bois sortaient de l'arbre creux où elles dormaient pendant la journée et montraient leurs étincelles au monde entier. Elles battaient leurs petites ailes et volaient dans tous les sens, s'amusant à créer différentes formes avec leurs lumières. Elles allaient d'un buisson à l'autre, traçant des cercles et des ovales en zigzag, et, parfois, elles s'envolaient le long des grands arbres en formant des tourbillons et des spirales. Tous ceux qui étaient encore éveillés s'émerveillaient de ce ballet aérien lumineux, applaudissaient et criaient: “ooh! Ahh! Regardez...!”

Cependant, il y avait une petite luciole qui ne prenait pas part à ces époustouflants spectacles lumineux, car elle ne voulait pas sortir et voler. Quand ses amies lui demandaient de venir avec elles, elle disait toujours: “non, allez-y vous, moi je reste à la maison”. Soir après soir, c'était toujours la même chose. Elles avaient beau

insister, elle refusait obstinément d'y aller. Finalement, une des lucioles âgées est venue la voir quand le soleil commençait à descendre derrière la cime des arbres. “Dis-moi, petite,” dit-elle, “pourquoi ne veux-tu pas briller dans l'obscurité?” La luciole répondit: “parce que je n'aime pas voler...” Mais la luciole plus âgée, qui savait que c'était impossible, car toutes les lucioles aiment voler, lui demanda à nouveau. “Tu peux me le dire...”

Et la petite luciole admis d'un air penaud, de sa petite voix: “c'est parce que je ne pourrai jamais briller aussi fort que la lune. Comparée à elle, je ne suis qu'une petite pointe de lumière.”

La luciole plus âgée répondit que parfois la lune n'est pas pleine et qu'elle ne révèle qu'un petit morceau d'elle-même, et parfois elle disparaît complètement derrière les nuages. Puis elle regarda à l'extérieur de l'arbre, où l'obscurité se faisait déjà, et dit: “toi, pendant ce temps, tu brilles toujours avec le même éclat, et toujours avec ta propre lumière”. Ensemble elles sortirent et s'envolèrent avec leurs amies, cette nuit-là et toutes les nuits.

## Sueños de un ratón de campo

Había una vez dos ratoncitos de campo que vivían en el bosque uno al lado del otro. Eran buenos vecinos y charlaban a menudo. Uno de ellos era mayor, y visitaba al más joven en la madriguera donde este último habitaba. Se la había construido en las raíces de un gran roble. Allí el ratoncito tenía a su disposición todo cuanto podía necesitar: una despensa de bayas y frutas, y además esas mismas raíces lo mantenían a salvo y calentito; tenía hasta un reguero de agua fresca que bajaba desde el tronco cuando llovía. Aun así, se lamentaba a su vecino cuando este le hacía ver las ventajas de su fantástica casita: “Sí, pero... ¡me gustaría tanto tener muchas más cosas!”

Tanto se quejaba que un día el ratón mayor le trajo una almohada hecha de musgo y le dijo: “toma, te la regalo para que descanses mejor y se quiten tus penas”. Esa noche el ratoncito se acomodó, puso

su cabecita sobre la almohada y no tardó en quedarse profundamente dormido, escuchando de fondo una bonita melodía que interpretaban los grillos. Soñó entonces que su madriguera estaba repleta de quesos de todas las clases, de galletas y dulces. El sueño parecía no tener fin para el ratoncito, ¡qué feliz era! Pero al cabo de una semana, su colosal despensa había llamado la atención del resto de animales del bosque. Las hormigas lo molestaban, porque se colaban para quitarle pedacitos de comida. Y eso no era lo peor: el aroma a comida había atraído a los zorros, que rondaban su madriguera. El ratoncito era infeliz, y vivía preocupado, sin poder salir a corretear por el bosque.

De pronto, despertó por fin. Se encontró junto a su lecho al ratón mayor, que le dijo: “Espero que a partir de ahora disfrutes de lo que tienes y sepas apreciar que la felicidad no siempre está en tenerlo todo sino en amar las pequeñas cosas que nos rodean”.

## Les rêves d'une souris des champs

Il était une fois deux souris des champs qui vivaient côte à côte dans un bois. Elles étaient bonnes voisines et bavardaient souvent ensemble. L'une d'entre elles était plus âgée et rendait visite à la plus jeune dans son terrier. La souris l'avait creusé sous les racines d'un grand chêne, et elle avait tout ce dont elle avait besoin : il y avait un garde-manger de baies et de noix, et les racines la maintenaient en sécurité et au chaud. Il y avait même un filet d'eau fraîche qui coulait le long du tronc d'arbre lorsqu'il pleuvait. Mais malgré cela, chaque fois que la souris plus âgée vantait les avantages de la merveilleuse petite maison de sa voisine, la plus jeune se plaignait : “oui, mais... j'aimerais avoir tellement plus de choses !”

Elle se plaignait tellement qu'un jour la souris plus âgée lui apporta un oreiller rembourré de mousse, et lui dit : “tiens, je te donne ça pour que tu dormes mieux et que tu te débarrasses de tous tes chagrins.” Cette nuit-là,

la petite souris alla se coucher, posa sa tête sur l'oreiller et fut bientôt profondément endormie, avec en fond sonore le bruit des grillons qui jouaient un joli air. Elle rêva que son terrier était rempli de toutes sortes de fromages, de biscuits et de sucreries. Le rêve lui semblait se prolonger à l'infini ! Comme elle était heureuse ! Mais au bout d'une semaine, son énorme garde-manger attira l'attention de tous les autres animaux du bois. Les fourmis la tracassaient, car elles se faufilaient sans cesse pour voler des miettes de nourriture. Et pire encore, l'odeur de la nourriture attirait les renards qui entouraient son petit terrier. La petite souris était malheureuse ; elle était constamment inquiète et ne pouvait plus sortir pour gambader dans les bois.

Soudain, elle se réveilla enfin. La souris plus âgée se tenait à côté de son lit et lui dit : “j'espère qu'à partir de maintenant tu apprécieras ce que tu as, et que tu te rendras compte que le bonheur ne consiste pas à toujours tout avoir, mais vient de l'amour des petites choses qui nous entourent.”





SANTORO ♥ gorjuss™  
LONDON

